



シェイ・ヤマグチの

出会いに

Mahalo

マハロ=感謝の意味 vol.10

原文・和訳
シェイ・ヤマグチ
Shea Yamaguchi

ハワイ州オアフ島出身。
2018年8月から国際交
流員として、浦添市役所
国際交流課に配属。

アメコミュ：「はい」にはイエス、 「いいえ」にはノーで答えましょう

日本の生活に慣れてしまったなという瞬間がありました。それは何かと言うと、誘いを断る時に「うーん」や「今日はちょっと」などの表現を自然に使うようになっていくことです。場合にもよりますが、日本語のあいまいさはとても便利だと思います。しかし、そのあいまいさが作り出す「和」を壊す空気が読めない人も存在します。皆さんは空気が読めない人に出会ってしまった場合はどう対応しますか。

正解はありませんが、物事を明確に伝える、または自分の意思を相手にはっきり伝えることができる人はアメリカ人と相性がいいと思います。なぜかという、多くのアメリカ人ははっきり意思表示するからです。アメリカ人同士はともかくとして、異なる文化を持つ人が考えていることを読み取することは非常に難しいことです。更に言えば、言葉にしていなのに、相手が「こう思っているだろうな」と想像で解釈するのは、アメリカ人にとって失礼な行為です。

つまり、あいまいな返事を出す場合は、空気を読んでほしいと思う日本人と空気を読むことができてあえて読まないアメリカ人の間においては、両者が困るわけです。だから、アメリカ人と話す時になるべく物事ははっきりすることが大事だと思います。それができない場合には、なぜそれができないかを説明することが大事です。お互いの文化は違いますから、説明しないとお互いに理解し合えなくなってしまうます。

Tell It To Me Straight, Doc

There's a point when you know you've lived in Japan for too long. For me, that moment was when I naturally used ambiguous phrases to turn down an invitation. Of course, this kind of ambiguity is pretty useful in certain situations, but it really only works when people understand why you're trying to be ambiguous in the first place. So exactly how do Japanese try to approach others that don't "read between the lines?"

There's no wrong answer, but I think that Japanese who can say what they're honestly thinking can get along well with Americans. For one reason, it's incredibly difficult to understand what others are thinking, especially if that person is from a different culture. In addition to that, trying to assume what others are thinking is a rude thing to do in America.

What I mean to say is that Japanese tend to have others interpret their thoughts by "reading between the lines," which Americans can do sometimes, but most often than not will decide to hear the truth before assuming anything. At the very least, I think that Japanese should be honest when talking with Americans to make communication smoother. If that's too difficult, than at least explain why you can't be honest. After all, explaining your culture to another person of a differing culture helps deepen cultural understanding.



てだっ子 STUDIO

スタジオ

ハッピーバースデー
祝 1/2歳



いかわ あつき
伊川 忠樹 ちゃん(6か月) 内間在

いい
あんべえ〜!



たなはら さえ
棚原 彩瑛 ちゃん(2か月) 城間在

泳げるかなあ!



みやくに かえら
宮國 華依羅 ちゃん(3か月) 前田在

「てだっ子 STUDIO」写真募集

●日頃の子どもの写真を郵送または画像データをメールで毎月月末までに送付してください。
※被写体の子どもの氏名(ふりがな)・年齢(0か月、1歳など)・居住地区(安波茶・伊祖など)一言コメントの記入を忘れずに!

〒901-2501 浦添市安波茶 1-1-1
浦添市役所 国際交流課
☎(876) 1258
E-mail:kouhou@city.urasoe.lg.jp

去る5月15日、国立劇場おきなわ大劇場で行われた、組踊上演三百周年記念事業開幕式典へ参加をしてきました。今年は組踊が初めて上演された1719年から三百年であることから、1972年に沖縄の本土復帰と同時に国の重要無形文化財に指定された日、5月15日に式典が行われたのです。また、今年は国立劇場おきなわが開場15周年でもあるのです。そうそうたるメンバーの式典に参加し、第2部の記念公演では「執心鐘入」を鑑賞しました。執心鐘入を鑑賞したのはこれで3回目ですが、見る度に毎回違う味わいがあり、新たな組踊の魅力を堪能しました。私たち浦添市が組踊と縁が深いのは何も国立劇場おきなわが浦添市にあるからだけではありません。何と！あの組踊の創始者・玉城朝薫のお墓は浦添市前田にあり、今でも私たちの浦添市で眠っているのです。この玉城朝薫先生、ホントに凄い人だったのです。当時、中国からの冊封使を歓待する宴は琉球王府にとって重要なイベントで、その中でも宴の音楽や舞踊を担当する「踊奉行」という役職は最重要人物の一人でした。今で言えば、東京



▲組踊上演 300周年記念事業
ロゴマーク

オリンピックの開会式と閉会式を演出する総合プロデューサーみたいな役割でしょうか。その役割に34歳という若さで就任し、その中で日本の能楽や歌舞伎の様式を取り入れつつ、琉球の三線音楽と舞踊を融合させた、琉球独自の総合舞台芸術「組踊」を創り出していったのです。私たちの「組踊」は伝統組踊保存会や県立芸大関係者のみなさまの多大なる努力のお陰で2010年にはユネスコで無形文化遺産に認められ、これからは海外に向けて組踊の魅力を発信していくステージに向かうとしています。そこで、まずは私たち浦添市民から積極的に組踊を楽しんで、魅力を発信していきましょう！追伸、国立劇場おきなわでは今月23日まで入場無料で企画展「現代に生きる朝薫」開催中。

浦添市長
松本 哲治



簡単！健康！サッと作れる！

サッとごはん

沖縄の郷土料理の一つ！
素朴な味でおいしい♪

ウカライリチー

21品目

材料(4人分)

にんじん……………30g
にら……………8g
乾燥きくらげ……………3g
かまぼこ……………25g
豚もも肉……………40g
油……………小さじ2
こんにゃく……………10g
おから……………70g
だし汁……………適量
シママス……………少々
しょうゆ……………小さじ1/2
こしょう……………少々
もやし……………40g

栄養成分表示(1人あたり)
エネルギー 69kcal/たんぱく質
4.7g/脂質3.8g/炭水化物
4.4g/食塩相当量0.4g/カルシ
ウム29mg/食物繊維2.7g

作り方

- ①にんじんは千切りにし、にらは1cmに切る。きくらげは水戻しし、食べやすい大きさに切る。かまぼこ、豚肉はたんざく切りにする。
- ②フライパンに油を入れ、豚肉、にんじん、こんにゃく、きくらげ、おからの順に入れて炒め、全体に火が通ったらだし汁、調味料を入れ、さらに炒める。
- ③最後に、もやし、かまぼこ、にらを入れて炒め、しっとりするまでだし汁を入れてできあがり。

うめ〜しポイント

おからには食物繊維やカルシウムが多く含まれ、成長期から高齢の人まで幅広い世代におすすめの食品です。だし汁をたっぷり入れてしっとりさせると食べやすくなります。

レシピ提供：浦添共同調理場 新里 成美

問い合わせ 浦添共同調理場 ☎(877)6716